

УДК 81'25:821.111(73)

DOI <https://doi.org/10.32782/2412-933X/2026-XXVI-9>

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ПРИЗВИСК У ЦИКЛАХ РІКА РІОРДАНА «ПЕРСІ ДЖЕКСОН ТА ОЛІМПІЙЦІ» ТА «ГЕРОЇ ОЛІМПУ» В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Оленяк Мар'яна

доктор філологічних наук, доцент,
доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0002-5888-326X

Доній Тетяна

кандидат філологічних наук, доцент,
асистент кафедри теорії і практики перекладу
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0000-0003-1450-8297

Пічкур Вікторія

здобувач вищої освіти
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
ORCID ID: 0009-0003-5338-3869

Стаття присвячена комплексному аналізу прізвиськ як різновиду онімної лексики у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» та специфіці їхнього відтворення в українських перекладах. У фентезійному дискурсі прізвиська виконують не лише номінативну, а й характеристичну, експресивну, комічну та естетичну функції, що створює певні труднощі при перекладі. Застосовано якісно-кількісний підхід для побудови типології прізвиськ, окреслення їхніх функціональних параметрів та аналізу закономірностей перекладацьких трансформацій залежно від типу прізвиська. Встановлено, що прізвиська з високим ступенем ідіоматичності потребують гнучких трансформацій для збереження комічного ефекту, експресивності та індивідуальних рис персонажів.

Проаналізовано п'ять типів прізвиськ: за зовнішньою ознакою, від власних імен і прізвищ, що відображають характер і поведінку, пов'язані з подіями та створені за допомогою поетичної перифрастичної номінації. Для кожного типу виявлено провідні стратегії перекладу: калькування, транскодування/транслітерацію, модуляцію з контекстуальною заміною, традиційний переклад, описовий переклад та компенсацію.

Емпіричний матеріал із 45 прізвиськ показує, що перекладачам вдалося передати семантику, емоційно-експресивні та стилістичні характеристики оригінальних онімів. Особливо складні прізвиська богів і міфологічних істот потребували комбінованих стратегій для збереження пафосу, символічної насиченості та функціональної ролі. Дослідження демонструє, що диференційована класифікація прізвиськ і варіативний вибір стратегій перекладу забезпечують адекватне відтворення їхніх смислових, емоційних і стилістичних рис у цільовій мові.

Висновки свідчать, що комплексний підхід до перекладу онімів є необхідним для збереження авторського стилю, художньої цілісності та комічно-експресивного ефекту тексту.

Ключові слова: власна назва, онім, антропонім, переклад, фентезі, трансформація.

Oliniak Mariana

Doctor of Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Donii Tetiana

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Assistant Professor at the Department of Translation Theory and Practice
Taras Shevchenko National University of Kyiv

Pichkur Viktoria

Higher Education Applicant
Taras Shevchenko National University of Kyiv

**THE STRATEGIES FOR RENDERING NICKNAMES IN UKRAINIAN
TRANSLATIONS OF RICK RIORDAN'S 'PERCY JACKSON AND THE OLYMPIANS'
AND 'THE HEROES OF OLYMPUS' CYCLES**

The article focuses on a comprehensive analysis of nicknames as a type of onymic vocabulary in Rick Riordan's series 'Percy Jackson and the Olympians' and 'The Heroes of Olympus', the specifics of their rendering in Ukrainian translations. Nicknames in fantasy discourse perform not only a nominative function but also characterizing, expressive, and aesthetic functions, which poses certain challenges for translation. Having employed a qualitative–quantitative approach, the authors suggest in the article a typology of nicknames, outline their functional parameters, and analyze regularities of translation transformations used for every type of nickname. It is demonstrated that nicknames with a high degree of idiomaticity require more flexible transformations, which can convey the comic effect, expressiveness, and individual character traits of the characters.

Five types of nicknames were analyzed: based on physical appearance, derived from proper names, reflecting character or behavior, related to events, and formed through poetic periphrastic nomination. For each type, dominant translation strategies were identified, including calque, transcoding/transliteration, modulation with contextual substitution, traditional translation, descriptive translation, and compensation.

Empirical material of 45 nicknames shows that translators succeeded in conveying the semantics, emotive-expressive, and stylistic features of the original onymic units. Particularly complex nicknames of gods and mythological beings required combined strategies to preserve the pathos, symbolic richness, and functional role. The study demonstrates that a differentiated classification of nicknames and a variable choice of translation strategies ensure adequate reproduction of their semantic, emotional, and stylistic traits in the target language.

The research concludes that a comprehensive differentiation of nickname types and a variable choice of translation strategies ensure an adequate reproduction of their semantics and functions in the target language.

Key words: *proper name, onym, anthroponym, translation, fantasy, transformation.*

Вступ. Онімна лексика посідає важливе місце у структурі художнього тексту, зокрема у жанрі фентезі. У таких творах оніми виконують не лише номінативну, а й низку додаткових функцій: емоційно-експресивну, характеристичну та естетичну. Особливу складність у перекладі становлять прізвиська, адже вони є засобом характеристики персонажів та реалізації авторського задуму, у тому числі гумористичного. Часто прізвиська ґрунтуються на культурних реаліях вихідної аудиторії, що ускладнює їх адекватну передачу українською мовою.

Показовим матеріалом для дослідження є онімний простір циклів Ріка Ріордана, у яких спостерігаємо різноманітну типологію прізвиськ. Попри очевидну перекладацьку складність, ці одиниці досі не були предметом аналізу в українському перекладознавстві, що й визначає наукову **новизну** запропонованої розвідки.

Метою дослідження є опис типології прізвиськ у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу», аналіз способів їх перекладу українською мовою та встановлення кореляції між зазначеними аспектами.

Емпіричним **матеріалом** розвідки слугували 45 прізвиськ, дібраних методом суцільної вибірки з оригіналу та його україномовного перекладу циклів Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу».

Огляд літератури. Проблематика відтворення онімної лексики є предметом ґрунтовних наукових досліджень багатьох провідних перекладознавців. Зокрема, В. Карабан ілюструє граматичні та морфологічні обмеження, які впливають на вибір перекладацької трансформації при відтворенні власних назв [4]. М. Бережна пропонує детальну поетапну процедуру перекладу власних імен, яка дозволяє обґрунтувати перекладацький вибір передачі власної назви [2, с. 63]. Н. Гудманян виокремлює способи відтворення власних назв при перекладі [3]. О. Карпенко розмежовує реальні та літературні оніми, приділяючи особливу увагу антропонімам [5]. М. Наливайко [6] та М. Худаш [10] дають визначення терміну «прізвисько», тим часом О. Антонюк [1] та Н. Шульська [11] пропонують відповідну їх класифікацію.

Методологія дослідження. У цьому дослідженні застосовано якісно-кількісний підхід, спрямований на типологізацію прізвиськ у вибраних циклах та подальший аналіз їхніх функціональних характеристик і перекладацьких трансформацій. На першому етапі здійснено суцільну вибірку одиниць дослідження, прізвиськ, з оригінальних англomовних текстів циклів «Персі Джексон та Олімпійці» і «Герої Олімпу» та їхніх українських перекладів. Другий етап полягав у створенні класифікації прізвиськ тексту-оригіналу за тематично-функціональними групами, що відображають основні способи репрезентації суттєвих характеристик персонажів. На третьому етапі проведено зіставний перекладацький аналіз застосованих трансформацій та виявлено закономірності у відтворенні досліджуваних одиниць у цільовій мові.

Результати дослідження. Система власних назв є невід'ємним елементом будь-якого художнього твору, а особливо жанру фентезі. Завдяки онімам та їхнім функціональним властивостям автори здатні передати особливості світобудови своїх книг. Твори жанру фентезі налічують власні назви різного ступеня експресивності та емоційності. Зокрема це стосується антропонімів. О. Карпенко стверджує, що незважаючи на те, що антропонімія не є таким численним розрядом власних назв, як наприклад топоніми, для людини антропоніми важать значно більше, ніж інші онімні розряди [5, с. 71].

Щодо визначення прізвиська, то М. Наливайко зазначає, що це неофіційне іменування, яке дають особі чи групі людей за індивідуальними ознаками або за спорідненістю особи із членами родини [6]. М. Худаш розширює це поняття, визначаючи прізвисько, як особову назву, якої люди набувають у побутовому оточенні мимоволі, за тією чи іншою зовнішньою або рисою характеру чи якимось незвичайним випадком, що з ними трапився [10, с. 138].

Для перекладу антропонімів А. Гудманян [3] та В. Карабан [4, с. 258] пропонують застосування таких перекладацьких трансформацій: транскрипція (звукове відтворення) транслітерація (буквене відтворення), калькування (переклад власної назви частинами з подальшим складанням цих частин в одне ціле).

Водночас, трапляються випадки, коли прізвисько складається з двох і більше слів, а тому перекладачам доводиться вдаватися до більш ніж однієї трансформації при його відтворенні [2, с. 65]. Наприклад, модуляції, контекстуальної заміни, описового перекладу, генералізації

[4, с. 178]. У циклах Р. Ріордана це часте явище, адже прізвиська є важливим засобом створення комічного ефекту, оскільки можуть висміювати міфологічні постаті (богів, героїв, монстрів), з якими стикаються протагоністи, надаючи їм сучасного, іноді зневажливого, забарвлення.

Інтегруючи концептуальні підходи, запропоновані О. Антонюк [1] та Н. Шульською [11, с. 8], у межах цього дослідження була розроблена така класифікація прізвиськ у циклах Р. Ріордана: 1) прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою; 2) прізвиська, утворені від власних імен та прізвищ; 3) прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки; 4) прізвиська, що відображають випадок чи особливу подію; 5) прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації.

1. Прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою. Прізвиська, утворені за зовнішньою ознакою відтворено, в основному, за допомогою калькування (*Blackbeard – Чорна Борода*), часто з подальшими адаптаціями, наприклад:

(1) *Dirt Woman – Брудожінка; Fur Face – Хутролик*

У даних випадках спостерігаємо пряме відтворення семантики оригіналу з конструюванням нових українських лексем.

У низці прикладів застосовано стилістично марковані зменшувально-пестливі суфікси. У прикладі (2) використано зменшувальний суфікс, що передає іронічний відтінок контексту оригіналу, адже персонаж звертається до особи, яка йому не дуже симпатизує, а у (3) дослівний переклад «*golden*», доповнюється заміною «*boy*» на суфікс «-авчик», щоб передати експресивність та зменшувально-пестливе, але іронічне, значення:

(2) *Big Lady – Велика Жіночка*

(3) *Golden Boy – Золотаавчик*

У прикладі (4) дослівний переклад частини «*shrimp*» поєднується з транскрипцією частини «*zilla*»:

(4) *Shrimpzilla – Креветкозила*

При відтворенні низки прізвиськ була застосована модуляція разом із контекстуальною заміною для посилення експресивності. Так, у (5) відбувається заміна «*boy*» на «*довбешка*» для передачі грубості звертання; а у (6) відтворення комічного ефекту та збереження зневажливого ставлення до персонажа відбувається через вибір стилістично маркованої лексеми «*смердюк*»:

(5) *Beef Boy – Яловича Довбешка*

(6) *Smelly Gabe – Смердюк Гейб*

2. Прізвиська, утворені від власних імен та прізвищ. Передача прізвиськ, утворених від власних імен та прізвищ, здійснювалася здебільшого шляхом транслітерації, інколи з невеликими варіаціями форми звертання у різних перекладах, залежно від обраної перекладачами стратегії (7):

(7) *Mr D. – містер Д.* [7] та *пан Д.* [8]

Емпіричний матеріал засвідчує поодинокі випадки адаптації. Так, у (8) збережено структурний тип звертання, але власне ім'я «*Medusa*» – «*Медуза*», редуковане в оригіналі до ініціалу, який в перекладі транслітерується літерою М, при усному промовлянні відтворює фонетичне звучання, а в (9) транслітерація ініціалів поєднується з адаптацією форми звертання:

(8) *aunty Em – титонька М.*

(9) *Miss C.C. – мадам Ц.*

Транскрипція в основному застосовувалася для перекладу скорочених імен, наприклад:

(10) *Crusty (Procrustes) – Крусті (від Прокруст)*

(11) *Cal (Calais) – Кал (від Калаїд)*

(12) *Lit (Lityerses) – Літ (від Лімієрс)*

(13) *Fai (Frank) – Фай* (китайська варіація скорочення імені *Френк*)

3. Прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки. Прізвиська, утворені за рисами характеру та поведінки, вирізняються високою варіативністю через образність та ідіоматичність онімів.

У низці прикладів ((14), (15), (16)) переклад передає не буквально значення слова, а емоції та риси персонажа:

(14) *Tempest* – *Тривога*

(15) *Anger* – *Страшна*

(16) *Wasp* – *Тремтлива*

Такі трансформації дозволяють відтворити настрій або поведінкову характеристику персонажів, а не лише пряме значення оригінальних слів.

В окремих випадках для передачі іронічного або ніжного відтінку перекладачі застосовують функціональну заміну, де обидва варіанти відтворюють характер звертання та контекстну оцінку персонажа:

(17) *Wise Girl* – *Задавака* [7] та (18) *Wise Girl* – *Розумниця* [8].

Аналогічним чином у (19) *Seaweed Brain* – *Риб'ячі Мізки* компонент *seaweed* замінено на прикметник *риб'ячі*, що зберігає іронічний смисл і комічний ефект, враховуючи, що мова йде про сина Посейдона.

Для передачі складних або експресивних прізвиськ, що описують конкретні риси чи дії, перекладачі застосовували модуляцію та синтаксичні адаптації:

(20) *The World's Worst Absent Father* – *Завжди Відсутній Найгірший у Світі Батько*

(21) *Sugar* – *Лапонька*

У (20) відбувається інтенсифікація негативу в перекладі шляхом доповнення факту відсутності сталістю цієї ознаки, а у прикладі (21) буквально значення «цукор» замінено на емоційно забарвлений варіант.

При передачі прізвиськ монстрів поєднувалися модуляція, генералізація та контекстуальна заміна для збереження загрозливості та експресивності:

(22) *Marrow Sucker* – *Кровосос*

(23) *Skull Eater* – *Труп'їд*

(24) *Joe Bob* – *Мозкогриз*

Такі трансформації дозволяють передати образність і характер персонажа більш зрозуміло для українського читача, зберігаючи емоційний і комічний ефект оригіналу.

4. Прізвиська, що відображають випадок або особливу подію. Прізвиська, що відображають випадок або особливу подію, в українському перекладі найчастіше відтворювалися за допомогою описового перекладу та калькування. Такі стратегії дозволяють передати як смислове, так і емоційне забарвлення оригіналу, зберігаючи комічний або драматичний ефект, важливий для характеру персонажа чи ситуації.

Наприклад, у (25) збережено структурний порядок слів і характерну комічну оцінку події, а у (26) застосовано калькування титулу та описовий переклад ідіоматичного «Loose Cannon» як «Бомба Уповільненої Дії», що передає непередбачуваність персонажа.

(25) *The Giant Goldfish Fiasco* – *Грандіозне Фіаско Золотої Рибки*

(26) *Her Majesty, the Loose Cannon* – *Її Величність Бомба Уповільненої Дії*

Особливий випадок становить переклад вигаданих або експресивних прізвиськ, які потребують компенсації для збереження ефекту оригіналу:

(27) *Super-sized McShizzle* – *MC Крутяк*

У цьому випадку *Super-sized* 'гігантський' та *McShizzle* (вигадане слово) замінено на жаргонний варіант, що передає пафос і стиль персонажа в контексті сцени.

5. Прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації. Прізвиська, утворені шляхом поетичної перифрастичної номінації за принципом англосаксонської поетичної техніки кенінгів, у циклах Ріка Ріордана виконують функцію сучасної адаптації давньоанглійських поетичних епітетів. Такі прізвиська підкреслюють зовнішність, здібності, роль у міфології чи характерні дії персонажів, створюючи впізнавані та символічно насичені образи. Семантично їх можна класифікувати за типами, близькими до кенінгів: зовнішність або особливість, сила чи здатність, походження або титул, діяльність або характер. Хоч сучасні епітети Ріордана менш метафоричні і більш дескриптивні, вони виконують аналогічну поетико-образну функцію, концентруючи суттєві характеристики персонажа у лаконічній формі та підкреслюючи пафос божественних персонажів і ставлення смертних.

При перекладі таких перифрастичних онімів богів і міфологічних істот переважно застосовували традиційний переклад, тобто транскрипцію усталених імен:

(28) *The Athena Parthenos* – Афіна Парфенос

(29) *Mars Ultor 'the Avenger'* – Марс Ультор «месник»

(30) *Juno Moneta* – Юнона Монета

Інші прізвиська були відтворені за допомогою калькування:

(31) *Lord of Time* – Володар Часу

(32) *Red cattle* – Червона худоба

(33) *The First Mother* – Перша Мати

Іноді застосовували калькування основи з граматичною заміною, щоб адаптувати форму прізвиська до української мови:

(34) *The Grey-Eyed One* – Сіроока

(35) *The Crooked One* – Безчесний

(36) *The Hundred-Handed* – Сторукі

(37) *Six-armed giants* – Шестирукі

Також зустрівся описовий переклад, що передає зміст епітета розгорнуто:

(38) *The Earthshaker* – Той, Що Струшує Землю

Застосовані способи перекладу дозволили передати образність і символічну насиченість оригіналу, зберігаючи функціональну роль прізвиськ у тексті та їхню поетично-епітетну природу.

Кількісні показники співвідношення типу прізвиськ у досліджуваних творах і способи їх перекладу представлені у Таблиці 1.

Горизонтальне прочитання таблиці демонструє кількісні дані щодо способів перекладу, тоді як вертикальне – типологію прізвиськ у досліджуваних текстах.

Таблиця 1

Типологія прізвиськ у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» і способи їх перекладу

Тип оніма / Спосіб перекладу	Зовнішня ознака	Власне ім'я	Характер	Подія	Перифраз	Разом
Калькування	7 (15,5%)			1 (2,2%)	7 (15,5%)	15 (33,3%)
Транскодування		9 (20%)				9 (20%)
Модуляція + контекст. заміна	2 (4,4%)		10 (22,2%)			12 (26,7%)
Традиційний переклад					5 (11,2%)	5 (11,2%)
Описовий переклад	1 (2,2%)			1 (2,2%)	1 (2,2%)	3 (6,6%)
Компенсація				1 (2,2%)		1 (2,2%)
Разом	10	9	10	3	13	45 (100%)

Як видно, найбільш поширеним способом відтворення прізвиськ, що підкреслюють зовнішню ознаку та особливості персонажа, є калькування – (7 випадків, 15,5%). Прізвиська, утворені від власних імен, переважно передано через транскодування/транслітерацію (9 випадків, 20%), що відображає традиційний підхід до збереження ідентичності персонажа та його імені. Модуляція та контекстуальна заміна також активно застосовувалися для цього типу онімів (10 випадків, 22,2%), особливо коли необхідно було передати гумор або стилістичну забарвленість прізвиська. Для прізвиськ, що відображають характер або поведінку, домінують модуляція з контекстуальною заміною (12 випадків, 26,7%), що відображає високий ступінь ідіоматичності та образності цієї групи онімів. Калькування застосовується рідше (1 випадок, 2,2%), що пояснюється складністю буквального відтворення емоційного або характеристичного змісту. Прізвиська, пов'язані з випадком або подією, найчастіше перекладено за допомогою калькування; описовий переклад та компенсація застосовуються лише по одному разу, що свідчить про їх вибіркоче використання для відтворення особливо складних або стилістично забарвлених одиниць.

Найчисельнішу категорію становлять прізвиська, утворені шляхом перифрастичної номінації, для яких переважним способом перекладу є калькування (7 випадків, 15,5%) та традиційний переклад (5 випадків, 11,2%), із застосуванням описового перекладу (1 випадок, 2,2%). Це підтверджує, що переклад епітетів богів і міфологічних персонажів потребує поєднання різних стратегій для передачі пафосу та символічного значення оригіналу.

В цілому, аналіз таблиці показує, що перекладачі активно комбінують калькування, транскодування, модуляцію та контекстуальну заміну, використовуючи описовий переклад і компенсацію вибірково, залежно від типу оніма та його функціональної ролі в тексті. Такий підхід дозволяє максимально адекватно відтворити семантичні, емоційні та стилістичні характеристики прізвиськ у цільовій мові.

Висновки. Прізвиська як різновид антропонімів у циклах Ріка Ріордана «Персі Джексон та Олімпійці» та «Герої Олімпу» виконують не лише ідентифікаційну функцію, а й формують комічний та емоційно-експресивний ефект, увиразнюючи характери персонажів та відображаючи гумор автора й іронію поєднання міфологічного та сучасного світів.

Серед прізвиськ, що підкреслюють зовнішню ознаку, у 3,5 рази переважає калькування порівняно з модуляцією. Це свідчить про ефективність буквального відтворення семантики для передачі візуальних характеристик персонажів. Прізвиська, утворені від власних імен, удвічі частіше відтворювалися через транскодування порівняно з калькуванням. Модуляція з контекстуальною заміною застосовувалася майже так само часто, як і транскодування, що свідчить про необхідність передавати гумор, стилістичні чи емоційні відтінки оригінальних прізвиськ.

У групі прізвиськ, що відображають характер або поведінку, домінує модуляція з контекстуальною заміною, переважаючи калькування майже у 12 разів. Це підтверджує високу ідіоматичність та образність цієї групи онімів, для яких буквальний переклад малоефективний. Основним інструментом відтворення комічних або подієвих назв є калькування, тоді як описовий переклад та компенсація застосовуються вибірково.

Створення онімів на кшталт давньоанглійських кенінгів дозволяє розглядати цикл Ріордана як приклад сучасного літературного використання традиційних поетичних прийомів, адаптованих для масового читача. Такі прізвиська відтворювалися переважно калькуванням і традиційним перекладом. Використання описового перекладу є поодиноким. Таким чином, калькування переважає у цій групі у 7 разів над описовим перекладом, що підкреслює ефективність буквальної або структурної трансформації для передачі пафосу і символічної насиченості епітетів богів та міфологічних персонажів.

В цілому спостерігається закономірність: калькування та модуляція з контекстуальною заміною є провідними стратегіями перекладу. Вибір конкретного способу визначається типом оніма та його функціональною роллю у тексті. Рівень адекватності перекладу прізвиськ у досліджуваних циклах можна вважати високим: перекладачам вдалося зберегти не лише змістові компоненти, а й емоційно-експресивні та стилістичні характеристики оригінальних онімів.

Література:

1. Антонюк О. В. Мотиви номінації молодіжних прізвиськ (на матеріалі антропонімії Вінниччини). *Вісник Донецького національного університету імені Василя Стуса*. 2021. Вип. 2 (28). с. 112–114.
2. Бережна М. В. Тринадцять етапів перекладу власних імен та назв / М. В. Бережна. *Вісник Сумського державного університету*. Серія Філологія. 2007. Т. 2 ; № 1. С. 62–67.
3. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. д-ра філол. наук: 10.02.16; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. К., 2000. 40 с.
4. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ: TEMPUS, 1999. 317 с.
5. Карпенко О. Ю. Про літературну ономастику та її функціональне навантаження. *Записки з ономастики*. Одеса: Астропринт, 2000. Вип. 4. С. 68–74.
6. Наливайко М. Я. Проблемні питання вивчення неофіційних іменувань. *Studia slovakistica*. Ономастика. Антропоніміка. Ужгород: Вид-во Олександри Гаркуші, 2009. Вип. 9.
7. Ріордан Р. Персі Джексон та Олімпійці / пер. І. Бондар-Терещенко. Харків: Ранок, 2012–2013.
8. Ріордан Р. Герої Олімпу / пер. С. Хмелик. Харків: Ранок, 2017–2019.
9. Словник української мови XI–XVIII ст. URL: <http://litopys.org.ua/slovmith/slovnm.htm>
10. Худаш М. Л. З історії української антропонімії. Київ: Наукова думка, 1977. 236 с.
11. Шульська Н. М. Неофіційна антропонімія Західного Полісся: автореф. дис. канд. філол. наук. Луцьк: Вид-во Волинського національного університету імені Лесі Українки, 2011. 20 с.
12. Riordan R. Percy Jackson and the Olympians; The Heroes of Olympus. New York: Disney-Hyperion, 2005–2014.

References:

1. Antoniuk, O. V. (2021). Motyvy nominatsii molodizhnykh prizvysk (na materialy antroponomii Vinnytschyny). [Motives behind the formation of youth nicknames. (based on the anthroponymy of Vinnytsia oblast)] *Visnyk Donetskoho natsionalnoho universytetu imeni Vasylia Stusa*. Vyp. 2 (28). p. 112–114. [in Ukrainian].
2. Berezhna, M. V. (2007). Trynadtsiat etapiv perekladu vlasnykh imen ta nazv [Thirteen stages of translating proper names and titles] M. V. Berezhna. *Visnyk Sumskoho derzhavnoho universytetu*. Seriiia Filolohiia. T. 2; № 1. p. 62–67. [in Ukrainian].
3. Hudmanian, A. H. (2000). Vidtvorennia vlasnykh nazv u pereklyadi : avto-ref. dys. d-ra filol. Nauk [Reproduction of proper names in translation. Dessertaition abstract]: 10.02.16; Kyiv. nats. un-t im. T. Shevchenka. K. 40 s. [in Ukrainian].
4. Karaban, V. I. (1999). Posibnyk-dovidnyk z perekladu anhliiskoi naukovoï i tekhnichnoi literatury na ukrainsku movu. [Guidebook of translating English scientific and engineering literature to the Ukrainian language] Kyiv: TEMPUS. 317 s. [in Ukrainian].
5. Karpenko, O. Yu. (2000). Pro literaturnu onomastyku ta yii funktsionalne navantazhennia. [Literary onomastics and its functional significance] *Zapysky z onomastyky*. Odesa: Astroprynt. Vyp. 4. S. 68–74. [in Ukrainian].
6. Nalyvaiko, M. Ya. (2009). Problemni pytannia vyvchennia neofitsiinykh imenuvan [Problematic aspects of research on non-official names] *Studia slovakistica*. Onomastyka. Antroponimika. Uzhhorod: Vyd-vo Oleksandry Harkushi,. Vyp. 9. [in Ukrainian].
7. Riordan, R. (2012–2013). Persi Dzhekson ta Olimpiitsi [Percy Jackson and The Olympians in transl.] per. I. Bondar-Tereshchenko. Kharkiv: Ranok, [in Ukrainian]
8. Riordan R. (2017–2019). Heroi Olimpu [The heroes of Olympus in transl.] per. S. Khmelyk. Kharkiv: Ranok, [in Ukrainian].

9. Slovnyk ukrainskoi movy XI–XVIII st. [Ukrainian language dictionary] Retrieved from: <http://litopys.org.ua/slovmith/slov.htm> [in Ukrainian].

10. Khudash, M. L. (1977). Z istorii ukrainskoi antroponimii. [From Ukrainian anthroponymy History] of Kyiv: Naukova dumka, 236 s. [in Ukrainian].

11. Shulska, N. M. (2011). Neofitsiina antroponimiia Zakhidnoho Polissia: avtoref. dys. kand. filol. nauk. [Non-Official Anthroponymy of Western Polissya. Dissertation abstract]. Lutsk: Vyd-vo Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky, 20 s. [in Ukrainian].

12. Riordan, R. (2005–2014). Percy Jackson and the Olympians; The Heroes of Olympus. New York: Disney-Hyperion, [in English].



Дата першого надходження статті до видання: 19.11.2025
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 10.12.2025
Дата публікації (оприлюднення) статті: 17.03.2026

Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого доступу
(CC BY 4.0)